

**РЕЛИГИОЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ – ДУХОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ  
ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«ЯРОСЛАВСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ**

**ЯРОСЛАВСКОЙ ЕПАРХИИ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**первый проректор ЯДС**

**иеромонах Агафангел (Шкуранков)**

**«28» июня 2024г.**

**Программа учебной дисциплины**

**Наименование дисциплины:**

**Б1.О.Б.12.2 Иностранный язык в профессиональной  
коммуникации (Немецкий)**

Рекомендуется для направления подготовки: «подготовка служителей и  
религиозного персонала религиозных организаций».

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**Разработчик:**

Ст.преп. каф.гуманитарных дисциплин Д.А. Андрианов

**Утверждено на заседании кафедры**

**Церковно-практических дисциплин**

**«20» июня 2024 г.**

**Протокол № 10**

Зав. кафедрой



докт.ист.наук Чеканова Н.В.

### 1. Цели и задачи дисциплины:

**1. Цель** дисциплины — развитие и совершенствование знаний студентами немецкого языка, как средства профессиональной коммуникации: углубленное овладение богословской лексикой, развитие умений устной и письменной речи, понимание и перевод текстов богословского содержания, в том числе Евангелия, Псалтири, Деяний святых апостолов.

### 2. Задачи дисциплины:

- понимание студентами специфики богословской терминологии;
- грамотное использование богословской терминологии в профессиональном общении.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной коммуникации (немецкий)» относится к разделу «Современные иностранные языки» обязательной базовой части ОПОП.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
ШИФР	ФОРМУЛИРОВКА		
ОПК-7	Способен использовать знания смежных наук при решении теологических задач	ОПК-7.4. Обладает базовыми знаниями современного иностранного языка ОПК-7.6. Способен работать с богословскими источниками на языке оригинала ОПК-7.7. Способен работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке	- тесты и контрольные задания по изучаемым темам курса - проверка письменных работ и оценка устных выступлений самостоятельные работы - контрольные работы - обсуждение и рецензирование информации, найденной в сети Интернет
УК-4	Способен осуществлять коммуникацию в религиозной сфере в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.2. Способен к устной и письменной коммуникации в религиозной сфере с использованием иностранного языка.	- рецензирование и оценка диалогов и монологов на изучаемые темы курса - рецензирование и оценка диалогов и монологов на изучаемые темы курса

### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		3	4

<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
В том числе:			
Лекции	8	4	4
Практические занятия (ПЗ)	64	32	32
Семинары (С)			
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
В том числе:			
Реферат			
Отработка звуков, совершенствование произносительных навыков, техники чтения.		4	4
Выполнение домашних заданий		6	6
Глоссарий (Составление)		2	2
Самостоятельная консультация по грамматике с помощью Wortschatz		8	8
Самостоятельное овладение лексикой темы с помощью Wortschatz. Аннотирование текста		4	4
Составление писем, коротких рассказов на немецком языке		4	4
Перевод текстов богословского содержания		8	8
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)			<b>зачет</b>
<b>Общая трудоемкость часов/ зачетных единиц</b>	<b>144 4</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание разделов (в дидактических единицах)
<b>Семестры: 3-4</b>		
<b>1</b>	<b>Фонетический аспект</b>	Фонетические особенности немецкого языка. Правила чтения. Дифтонги. Основные сведения о словесном ударении и интонации в немецком предложении. Особенности чтения молитв на немецком языке. Совершенствование произносительных и ритмико-интонационных навыков.
<b>2</b>	<b>Грамматический аспект</b>	Структура немецкого предложения. Местоимение. Формы глагола. Наклонения глагола. Степени сравнения прилагательных. Служебные части речи. Виды придаточных предложений. Неопределенный артикль.

		Порядковые числительные
3	Лексический аспект	<p>Дальнейшее совершенствование у студентов знаний немецкого языка, как средства в профессиональной коммуникации.</p> <p>Овладение богословской лексикой, развитие умений устной и письменной речи, понимание и перевод текстов богословского содержания, в том числе Евангелия.</p> <p>Понимание студентами специфики богословской терминологии и грамотное использование ее в профессиональном общении.</p>

## 5.2. Разделы дисциплины и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины	Количество часов			
		Лекции	Практич. занятия	Самост. работа студент.	Всего часов
Семестр - 3					
1	Фонетический аспект. Грамматический аспект				
	Тема 1. (лекция). 1000 Jahre Jaroslawl. Грамматика. Неопределенное местоимение man (das Indefenitpronomen). Text: „Russlands Patriarch weiht Mariä-Entschlafens-Kathedrale ein“.	2	3	3	4
	Тема 2. (практич. занятие). Грамматика. Указательное местоимение solcher. Text: „Der 16.Patriarch“.		3	3	6
	Тема 3. (практич. занятие). Грамматика. Неопределенные местоимения jeder, mancher, alle, beide, viele, wenige. Text: „Das Geistliche Leben“.		3	3	6
	Тема 4. (практич. занятие). Грамматика. Сослагательное наклонение (der Konjunktiv) Text: “Warum ich am Pristerseminarstudiere?“. Text: „Bin ich berufen?“ Написание эссе на тему: „Warum ich am Pristerseminar studiere“.		3	3	6
	Тема 5. (лекция). Грамматика. Личные формы Konditionalis I. Text: „Berichte aus dem Seminarleben“. Чтение Das Evangelium. 1.Korinther 13: 1-7 (Das Hochlied der Liebe).	2	3	3	8
	Тема 6. (практич. занятие). Грамматика. Употребление форм группы Konjunktiv II. Text: „Kirchen, Religion und Religiosität“. Text: „Kirchenzugehörigkeit in Deutschland“. Чтение Евангельского отрывка: Das Evangelium nach Lukas (Die Heilung eines Blinden bei Jericho).		3	3	6

	<b>Тема 7.</b> (практич. занятие). Грамматика. Степени сравнения прилагательных и наречий (die Steigerungsstufen der Adjektive und Adverbien) Text: „Eine Festtagsikone“. Text: „Die Ikone „die Auferstehung-Abzug in den Hades“.		3	3	6
	<b>Тема 8.</b> (лекция). Грамматика. Пространственные предлоги (räumliche Präpositionen) Text: „Maxim der Grieche“.	2		3	5
	<b>Тема 9.</b> (практич. занятие). Грамматика. Предлоги со значением указания направления и места. Text: „Die Anfänge der Russischen Orthodoxie in Berlin“.		3	3	6
	<b>Тема 10.</b> (практич. занятие). Грамматика. Сочинительные союзы. Text: „Die Lutherbibel“.		3	3	6
	<b>Тема 11.</b> (практич. занятия). Грамматика. Местоименные наречия (die Pronomenaladverbien) Text: „Johann Gutenberg und die Erfindung des Buchdrucks“.		3	3	6
<b>Семестр - 4</b>					
<b>2</b>	<b>Грамматический аспект. Лексический аспект</b>				
	<b>Тема 12.</b> ( лекция ). Грамматика. Вопросительные местоименные наречия. Text: „Die Heiligen“. Изучающее чтение с целью понимания главной мысли излагаемого. Чтение Евангельского отрывка: Das Evangelium nach Lukas (Jesus vor Pilatus).	2		3	5
	<b>Тема 13.</b> (практич. занятия). Грамматика. Придаточные предложения (die Nebensätze). Text: „Die Heilige, die Deutschland und Russland verbindet: Elizaveta Feodrovna“. Чтение Евангельского отрывка: Das Evangelium nach Lukas (von der Feindesliebe).		3	3	6
	<b>Тема 14.</b> (практич. занятия). Грамматика. Придаточные предложения времени (die Temporalsätze) Text: „Ostern“. Text: „Der Ursprung des christlichen Osterfestes“. Чтение фрагмента пасхального зачала. Анализ грамматических и лексических средств текста.		3	3	6
	<b>Тема 15.</b> (практич. занятия). Грамматика. Придаточные предложения причины (die Kausalsätze). „Die Sieben Sakramente der Orthodoxen Kirche (Teil I)“.		3	3	6
	<b>Тема 16.</b> (практич. занятия). Грамматика. Придаточные предложения ограничительные (die Restriktivsätze). „Die Sieben Sakramente der Orthodoxen Kirche (Teil II)“.		3	3	6
	<b>Тема 17.</b> (практич. занятия). Грамматика.		3	3	6

	Придаточные предложения уступительные (die Konzessivsätze). Text: „Russisch-Orthodox, was ist das?“.				
	<b>Тема 18.</b> (практич. занятия). Грамматика. Придаточные предложения определительные (die Attributsätze). Text: „Die orthodoxe Liturgie“.		3	3	6
	<b>Тема 19.</b> (практич. занятия). Грамматика. Придаточные предложения времени (die Temporalsätze). Text: „Christentum: Kirchen in Deutschland verlieren Hunderttausende Mitglieder“.		3	3	6
	<b>Тема 20.</b> (практич. занятия). Грамматика. Неопределенные местоимения (die Indefinitpronomen). Text: „Das orthodoxe Weimar“.		3	3	6
	<b>Тема 21.</b> (практич. занятия). Грамматика. Неопределенный артикль (der unbestimmte Artikel); нулевой артикль (der Zeroartikel) Text: „Warum feiern orthodoxe Christen so spät Weihnachten?“.		3	3	6
	<b>Тема 22.</b> (практич. занятия). Грамматика. Порядковые числительные (die Ordinalzahlen). Text: „Uns hat besucht der Aufgand aus der Höhe“.		3	3	6
	<b>Тема 23.</b> (практич. занятия). Грамматика. Порядковые числительные в Dativ (die Ordinalzahlen). Text: „Der Ehrwürdige Johannes von Damaskus“.		6	4	10
	<b>Зачет</b>				
	<b>Всего</b>	8	66	70	144

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам дисциплины

№ п/п	№ раздела дисциплины. Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	<b>Фонетический аспект.</b> Фонетические особенности немецкого языка. Основные сведения о словесном ударении и интонации в немецком предложении. Особенности чтения молитв на немецком языке. Совершенствование произносительных и ритмико-интонационных навыков.	Работа с аудио-видеозаписями, Выполнение тренировочных упражнений: произношение звуков, основных интонационных моделей. Приготовить контрольное чтение молитвы Paschal Agni Parthene Despina – O, Reine Jungfrau!, Symbol des Glaubens, Gebet der Gottesmutter von Deutschland фрагментов из учебных текстов.
2.	<b>Грамматический аспект.</b> Формы глаголов. Структура немецкого предложения. Времена группы Präsens. Времена группы Präteritum.	Знать формы глагола sein. Выучить 30-50 основных сильных глаголов, изменяющихся не по общим правилам. Систематически углублять учебный материал путем самостоятельной консультации

	<p>Времена группы Perfekt, Plusquamperfekt. Страдательный залог. Согласование времен. Виды придаточных предложений. Прямая и косвенная речь.</p>	<p>по учебнику и грамматическим справочникам. Выполнять грамматические упражнения и тренировочные задания. Уметь сделать грамматический анализ текста. Пересказывать и заучивать учебные тексты. Составить письменный пересказ содержания текста Евангелия LESUNG AUS DEM HEILIGEN EVANGELIUM NACH JOHANNES (1:1-17) в косвенной речи.</p>
3.	<p><b>Лексический аспект.</b>  Дальнейшее совершенствование у студентов знаний немецкого языка, как средства в профессиональной коммуникации. Овладение богословской лексикой, развитие умений устной и письменной речи, понимание и перевод текстов богословского содержания, в том числе Евангелия, Псалтири, Деяний святых апостолов. Понимание студентами специфики богословской терминологии и грамотное использование ее в профессиональном общении.</p>	<p>Систематически работать над расширением лексического запаса, в том числе богословской терминологии, заучивать лексический материал с помощью Wörterliste. Уметь адаптировать и аннотировать текст. Сделать литературный устный перевод текстов: Die Kirchen und seine innere Ausstattung in der russisch-orthodoxe Kirche, Das zehnte Evangelium (Mr.15:43-47). Принимать участие в творческих работах: Описание иконы на немецком языке. Составление расписания богослужений и треб на немецком языке с описанием каждого. Составление пастырского совета прихожанам на дни Великого поста на немецком языке.</p>

## 6.2 Тематика курсовых работ (проектов): ПЛАНом НЕ ПРЕДУСМОТРЕНЫ

### 6.3. Примерная тематика рефератов (3-4 семестры)

1. Дванадцатые праздники: традиции празднования Пасхи в Германии и в России.
2. Православные святые Германии.
3. История православия в Германии.
4. Православные западного обряда.
5. Русская Православная Церковь за границей в нацистской Германии и во II мировую войну.
6. Роль православной миссии в Германии и Западной Европе.

### Примерная тематика семинаров с мультимедийными презентациями

1. Мощи Анастасии Узорешительницы в Баварии.
2. Святая мученица Елизавета Федоровна Романова – святая, объединяющая Германию и Россию.
3. Святой Бонифаций – Апостол Германии.
4. Православные монастыри Германии.
5. Псковская православная миссия в годы Великой Отечественной войны.

**РЕЛИГИОЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ – ДУХОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ  
ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«ЯРОСЛАВСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ**

**ЯРОСЛАВСКОЙ ЕПАРХИИ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»**

**«УТВЕРЖДАЮ»**  
  
**первый проректор ЯДС**  
**иеромонах Агафангел (Шкуранков)**

**«28» июня 2024г.**

**Наименование дисциплины:**

**Б1.О.Б.12.2 Иностранный язык в профессиональной  
коммуникации (Немецкий)**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**Разработчик:**

**Ст.преп. каф.гуманитарных дисциплин Д.А. Андрианов**

**Утверждено на заседании кафедры**

**Церковно-практических дисциплин**

**«20» июня 2024 г.**

**Протокол № 10**

**Зав. кафедрой**



**докт.ист.наук Чеканова Н.В.**



<b>2. Religiosität</b>	<b>A.</b> Dieses Wort bedeutet aus dem Spätgriechischen übersetzt „dem Herrn gehörig“ und bezeichnet eine soziale Organisationsform von Religionen.
<b>3. Kirche</b>	<b>B.</b> Dieses Wort ist ein Sammelbegriff für eine Vielzahl unterschiedlicher Weltanschauungen, deren Grundlage der jeweilige Glaube an bestimmte übernatürliche Kräfte ist. Diese Kräfte sind nicht beweisbar im Sinne der Wissenschaftstheorie, sondern beruhen auf intuitiver und individueller Erfahrung.
<b>4. Religion</b>	<b>C.</b> Vom indogermanischen <i>leubh</i> ‚begehren‘, ‚lieb haben‘, ‚loben‘ abgeleitet, bezeichnet dieses Wort eine Grundhaltung des Vertrauens, v.a. im Kontext religiöser Überzeugungen.

**Aufgabe 2. Hier ist das Vaterunser durcheinandergeraten. Schreiben Sie die Strophen in der entsprechenden Reihenfolge ins Heft oder auf ein Blatt Papier aus.**

Dein Wille geschehe,

**Vater unser im Himmel,**

Denn dein ist das Reich

geheiligt werde dein Name.

und die Kraft

sondern erlöse uns von dem Bösen

**Amen.**

Dein Reich komme.

in Ewigkeit

Und führe uns nicht in Versuchung

und die Herrlichkeit.

wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.

Unser tägliches Brot gib uns heute.

Und vergib uns unsere Schuld,

wie im Himmel, so auf Erden.

**Aufgabe 3. Schreiben Sie die Wörter in die entsprechende Spalte der Tabelle.**

*Tabernakel    Ewiges Licht    Papst    Taufstein    Beichtstuhl*  
*Kreuz    Pfarrer    Marienbild    Glocke*  
*Altar    Priester    Weihwasserbecken    Patriarch*  
*Eucharistie    Rosenkranz    Beichte    Ostern    Mönchsorden*

orthodox	beide	katholisch
----------	-------	------------


**Aufgabe 4: Füllen Sie das Raster aus und stellen Sie Fragen an Ihren Gesprächspartner. Präsentieren Sie im Anschluss in der Gruppe, was Sie über Ihren Gesprächspartner erfahren haben.**

	Ich	Mein Gesprächspartner
Sind Sie gläubig?		
Zu welcher Konfession gehören Sie? Und Ihre Familienmitglieder?		
Haben Sie Freunde, die zu anderen Religionen gehören?		
Welche religiösen Feste werden in Ihrer Familie oder in Ihrem Bekanntenkreis gefeiert?		
Welche Traditionen (Symbole, Gegenstände) gehören zu diesem Fest?		

2. Machen Sie den Test.

**1. Was brachten die heiligen drei Könige mit zur Krippe?**

- a) Seife und Tücher
- b) Gold und Weihrauch
- c) Gold, Weihrauch und Myrrhe
- d) Kerzen

**2. Wie heißen die Eltern Jesu?**

- a) Marta und Mike
- b) Maria und Josef
- c) Gertrud und Helmut
- d) Magda und Simeon

**3. Was wird an Ostern gefeiert?**

- a) Jesu Geburt

- b) Namenstag des Papstes
- c) Auferstehung Jesu
- d) Blumenfest

**4. Was feiern Christen an Weihnachten?**

- a) Jesu Geburt
- b) Jesu Auferstehung
- c) Die Hochzeit Adams und Evas
- d) Die Liebe

**5. Was ist das Fremdwort für den Glauben an einen Gott?**

- a) Synkretismus
- b) Polytheismus
- c) Manotheismus
- d) Monotheismus

**6. Wer gehört nicht zu den vier Evangelisten?**

- a) Lukas
- b) Johannes
- c) Simon
- d) Matthäus

**7. Welche Fest ist nicht christlich?**

- a) Ostern
- b) Pfingsten
- c) Halloween
- d) Weihnachten

**8. Wie wurde Jesus in Jerusalem begrüßt?**

- a) Hallo
- b) Hi
- c) Hosanna
- d) Salve

**9. Welches gehört nicht zu den 10 Geboten?**

- a) Du sollst nicht töten!
- b) Du sollst deinen Vorteil suchen!

**10. Was ist keine Weltreligion?**

- a) Hinduismus
- b) Islam
- c) Punk
- d) Christentum

**11. Welcher Apostel hat die Korintherbriefe geschrieben?**

- a) Thomas
- b) Matthäus
- c) Paulus
- d) Petrus

**12. Wie hieß der blinde Mann, den Jesus**

**heilte?**

- a) Zachäus
- b) Bartimäus
- c) Jonas
- d) Petrus

**13. Wer schrieb die bekannteste deutsche Bibelübersetzung?**

- a) Martin Luther
- b) Abraham
- c) Jesus
- d) Benedikt XVI.

**14. Wie viele Bücher enthält die Bibel?**

- a) 66
- b) 122
- c) 7
- d) 34

**15. Wie lautet die richtige Reihenfolge?**

- a) Ostern
- b) Weihnachten
- c) Christi Himmelfahrt
- d) Pfingsten

**Тематика мультимедийных презентаций:**

- 1. Festtagen im Kirchenjahr.
- 2. Die Sakramente der Orthodoxe Kirche.
- 3. Christentum in Deutschland.
- 4. Martin Luther.
- 5. Die Festtagsikone.

**Примеры формулировки вопросов к зачету:**

- 1. Чтение фонетико-орфографических упражнений и интонационных текстов.
- 2. Чтение молитв, включенных в учебную программу.
- 3. Чтение фрагмента из учебного текста.
- 4. Структура немецкого предложения. Возможности построения повествовательного, вопросительного, отрицательного предложения. Примеры.
- 5. Временные формы Das Präsens.
- 6. Временные формы Das Präteritum.
- 7. Временные формы Das Perfekt.
- 8. Временные формы Das Plusquamperfekt.
- 9. Модальные глаголы.
- 10. Пассивный залог.
- 11. Согласование времен.
- 12. Виды придаточных предложений.
- 13. Прямая и косвенная речь.
- 14. Сделать грамматический анализ фрагмента из текста.
- 15. Составить план пересказа текста на немецком (русском) языке.
- 16. Составить короткий рассказ на заданную тему.
- 17. Выделить в учебном тексте богословскую терминологию.

## **7.2. Оценка образовательных достижений студента**

К итоговой аттестации/ зачету допускается студент, который посетил не менее 75% аудиторных часов (лекций и семинаров) на протяжении семестра, проявил активное участие в практических занятиях и должное владение предметным материалом.

### **Критерии формирования оценки образовательных достижений студента на зачете**

*На зачетном занятии уровень подготовки студента оценивается следующим образом:*

**«Зачтено»** - выставляется студенту, который:

- знает особенности фонетики изучаемого иностранного языка; правила чтения; особенности чтения молитв; грамматику изучаемого языка; базовую лексику основного и богословского аспектов; современные информационные технологии, используемые в образовании; правила речевого этикета.
- умеет работать со словарем, с персональным компьютером и др. средствами получения информации на иностранном языке; оперировать богословской терминологией в рамках профессионального общения;
- владеет грамотной устной и письменной речью; умениями формулировать и высказывать свою точку зрения, делать выводы, понимать и переводить тексты богословского содержания; умением участвовать в диалогах, обсуждениях, публичных выступлениях; навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения.

**«Незачтено»** - выставляется студенту, не способному продемонстрировать владение компетенциями на базовом уровне.

## **8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

### **а) основная литература**

1. Андрианов Д.А. Deutsch in der professionellen Kommunikation. Übungen und Texte. (Рукопись).
2. TAXI. – Lieferdienst der deutschen Sprache. – 2016. – №3.
3. Архипкина Г.Д. Тесты по немецкому языку. – М. Ростов н/Д., 2003.
4. Кравченко А. П. Немецкий язык для бакалавров: Учебное пособие / А. П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2013. - 413 с. - ISBN 978-5-222-20808-3. [Электронный ресурс]: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785222208083.html>
5. Камянова Т. Практический курс немецкого языка. – М., 2008
6. Арсеньева М., Нарустранг Е. Deutsche Grammatik: Lehrbuch / Немецкая грамматика. 2009.

### **б) дополнительная литература**

1. Портянников В.А. Немецко-русский и русско-немецкий словарь христианской лексики. – Н. Новгород: Изд-во Братства Св. Александра Невского, 2001
2. Немецко-русский и русско-немецкий словарь. – Спб., 2006.
3. Die Bibel, Nach der Übersetzung Martin Luthers, Deutsche Bibelgesellschaft.

### **г) программное обеспечение**

1. Microsoft Internet Explorer (или другой браузер)
2. Microsoft Windows XP
3. Microsoft Office 2007 и выше

## **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Startdeutsch. <http://startdeutsch.ru/>
2. Лингуст. <http://lingust.ru/deutsch>

3. Библиотека Киево-Печерской Лавры. - <http://biblioteka.lavra.ua/>
4. Библиотека православных ресурсов. - <http://www.synaxis.info/>
5. Библиотека святоотеческой литературы. - <http://www.orthlib.info/>
6. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов
7. Православная электронная библиотека. - <http://www.pravoslavieto.com/>

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Программа предлагает дальнейшее совершенствование студентов в знании иностранного (немецкого) языка, как средства профессиональной коммуникации, понимании специфики богословской терминологии и грамотном использовании ее в профессиональном общении.

1. Программа осуществляется в процессе чтения лекций, проведения практических занятий, организации самостоятельной работы, индивидуальных консультаций, собеседования в связи с подготовкой к зачету.

2. Основой обучения является классическая методика, основанная на принципах дидактики, главный из которых – воспитывающее обучение, соответствующее духу учебного заведения. Осуществляется связь с другими дисциплинами общей программы обучения.

Важной составляющей на протяжении всего курса обучения является постоянное совершенствование навыков произношения, техники чтения, прослушивания фонетического курса в записи на DVD.

Необходимым представляется обращение особого внимания студентов на внятное отчетливое произношение слов речи: у будущих пастырей должна быть хорошая дикция.

### **При изучении дисциплины используются следующие формы работы:**

1. Лекции, на которых рассматриваются теоретические вопросы данной дисциплины.
2. Практические занятия, на которых осуществляется обучение немецкому языку фонетического, грамматического, лексического аспектов:
  - чтение фонетических упражнений, фрагментов из текстов, молитв;
  - закрепление навыков понимания и грамотного использования грамматического учебного материала;
  - совершенствование навыков владения богословской лексикой;
  - активизация устной и письменной речи, понимания и техники перевода текстов богословского содержания.
3. Самостоятельная работа в следующих формах:
  - подготовка чтения молитвы, фрагмента из текста;
  - выполнение тренировочных упражнений по изучаемому грамматическому материалу;
  - заучивание лексики изучаемого текста по Wörterliste;
  - перевод текста;
  - составление плана пересказа текста;
  - подбор необходимого информационного материала для составления реферата;
  - подготовка реферата;
  - составление глоссария.

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Электронная образовательная среда Ярославской Духовной Семинарии – Moodle (<https://online.yarseminaria.ru/>)

## **12. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

- учебный класс, оснащенный техническими средствами обучения;
- учебная и учебно-методическая литература в необходимом количестве;

- мультимедийные аудио-и видеоматериалы.

### 13. Преподавание дисциплины на заочном отделении

#### 13.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Курс	
		2	
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	
В том числе:			
Лекции	2	2	
Практические занятия (СЗ)	14	14	
Лабораторные работы (ЛР)			
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>124</b>	<b>124</b>	
В том числе:			
Реферат			
Другие виды самостоятельной работы			
Вид промежуточной аттестации (зачет)	4	4 зачет	
<b>Общая трудоемкость (часов)</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	
<b>Общая трудоемкость (зачетных единиц)</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	

#### 13.2. Содержание дисциплины

##### 13.2.1. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Количество часов			
		Лекции	Практич. занятия	Самостоят. работа	Всего часов
Семестр: 3 - 4					
1	Фонетический аспект	1	4	36	41
1.1	Тема (лекция). Происхождение немецкого языка. Родственные языки	1		18	19
1.2	Тема (практич.занятие). Фонетические особенности немецкого языка. Правила чтения. Основные сведения о словесном ударении и интонации в немецком предложении. Особенности чтения молитв на немецком языке. Совершенствование произносительных и ритмико-интонационных навыков. Чтение молитв Paschal Agni Parthene Despina – O, Reine Jungfrau!, Symbol des Glaubens, Gebet der Gottesmutter von Deutschland.		4	18	22
2	Грамматический аспект		4	36	40
2.1	Тема (практич.занятие). Структура немецкого предложения. Формы глагола.		4	36	40

	Временные формы Das Präsens, Das Präteritum, Das Perfekt. Неправильные глаголы. Модальные глаголы. Страдательный залог. Согласование времен. Виды придаточных предложений.				
<b>3</b>	<b>Лексический аспект</b>	<b>1</b>	<b>6</b>	<b>52</b>	<b>59</b>
3.1	Тема (лекция). Расширение лексического словаря за счет овладения интернациональной лексикой.	1		22	23
3.2	Тема (практич.занятие). Лексика социально-бытовой, учебно-профессиональной, социокультурной сферы. Богословская лексика. Перевод текста богословского содержания. Лексический анализ изучаемого текста. Составление плана пересказа изучаемого текста. Развитие навыков изучающего чтения с целью полного понимания содержания текста. Составление и воспроизведение диалогов по изучаемой теме.		6	30	36
	<b>Зачет</b>	<b>4</b>			
	<b>Всего</b>	<b>2</b>	<b>14</b>	<b>124</b>	<b>144</b>

### 13.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

#### 13.3.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Фонетический аспект	Изучение материалов учебной литературы. Запоминание деловой и профессиональной лексики. Чтение и перевод учебных текстов. Выполнение упражнений на понимание текстов, правил оформления деловой переписки, правил и норм деловой и профессиональной коммуникации.
2	Грамматический аспект	
3	Лексический аспект	